**Posudek na produkci nakladatelství Omega s přihlédnutím k jeho vydání Sienkiewiczových** ***Křižáků***

V roce 2013 vyšlo v nakladatelství Omega nové, zatím poslední vydání *Quo Vadis* Henryka Sienkiewicze. Záhy následovala nová vydání *Křižáků* (2013), *Ohněm a mečem* (2013), *Pana Wolodyjowského* (2014) a *Potopy* (2015), všechna za velmi příznivou cenu mezi 279 Kč a 399 Kč za knihu čítající obvykle šest set a více stran.

Omega je projekt (dříve bychom řekli ediční řada) vydavatelství a zároveň distribuční společnosti Dobrovský s. r. o., který je zaměřen na vydávání „klasické české a světové literatury s novými obálkami“[[1]](#footnote-1).

Principem edice Omega je vydávání světové klasiky, bezpečně mrtvých slavných autorů, k jejichž tvorbě vypršela autorská práva. Jelikož se jedná vesměs o zahraniční autory, sahají editoři k překladům publikovaným před druhou světovou válkou, u nichž je také jisté, že i jejich překladatelé zemřeli před více než sedmdesáti lety. Výběr autorů a děl je velmi široký, od Zoly, Tolstého, Dumase, Dostojevského, Austenovou, Vernea, Poea a dalších klasiků 19. století, až po předčasně zemřelé autory první třetiny století dvacátého: Roberta E. Howarda, Jacka Londona, Franze Kafku a Karla Čapka.

Návrat k překladům klasiky z prvních desetiletí dvacátého století, k nimž bezpečně zanikla autorská práva, je krok eticky sporný, nicméně legální. Vydání archaického, stěží čitelného překladu je těžko obhajitelné v situaci, kdy máme k dispozici ceněný soudobý překlad od renomovaného překladatele s filologickým vzděláním. V tom případě je takové chování parazitismem a může mít vážné důsledky nejen pro knižní trh, ale také negativně ovlivnit čtenářské kompetence. Jestliže knižní trh na několik let (obvykle celou dekádu) zahltíme levnými, avšak nečitelnými vydáními Sienkiewicze, Tolstého a dalších klasiků, může se stát, že od četby odradíme celou generaci čtenářů, z jejichž povědomí se tato literatura zcela vytratí.

Zvláště pro povědomí o polské literatuře je přerušení kontinuity čtenářské obliby Sienkiewiczových historických románů zcela fatální, vezmeme-li v potaz, že jde o jediného polského autora v seznamech doporučené školní četby.

Tak například v případě Sienkiewiczova stěžejního románu *Quo Vadis* máme k dispozici kvalitní překlad Ericha Sojky z konce 50. let 20. století, který naposledy vyšel v roce 2003 (a v roce 2012 jako audiokniha) a není tedy sebemenší důvod vracet se k překladům starším (Jan Josef Langner, 1898; Bořivoj Prusík [pseud. Alex J. Zdeborský], 1908; Josef Hodek, 1912; Jaroslav Rozvoda, 1916; Václav Kredba, 1929). Archaické věty typu „pohlédl na Chilona, který upínaje na něho svůj pohled, zastrčil ruku pod rozedraný šat a nepokojně se podrbával, načež Vinitia opět zachvátil nevypověditelný hnus a chuť, aby toho bývalého pomocníka rozšlapal, jako rozšlapáváme ošklivý hmyz nebo jedovatého hada“ nás sice mohou krátkodobě pobavit a zavonět kouzlem dávné šťavnatosti češtiny, těžko se však najde čtenář, který by byl ochoten v tomto jazyce přelouskat šestisetstránkový svazek. Uspokojivým řešením současné poptávky by tedy bylo nové, v pořadí už sedmé vydání překladu Ericha Sojky s kvalitní a poučenou redakční úpravou. Místo toho však nakladatelství Omega sáhlo po předchozím překladu Václava Kredby, který „šťastně“ zemřel v roce 1939 a práva k jeho překladům jsou tedy volná.

I v případě *Křižáků* si nakladatelství Omega vybralo překlad Václava Kredby, publikovaný nakladateli Kvasničkou a Hamplem v Praze roku 1933. Mělo přitom k dispozici novější vydání překladů Jaroslava Janoucha (1949, 1950, 1955, 1959, 1971, 1977, 1995, 2001, 2008). Jako *pars pro toto* veškeré produkce nakladatelství Omega posledních let si vyberme právě *Křižáky*.

Srovnáme-li tedy Kredbův překlad ze 30. let 20. století a jeho současný přetisk v edici Omega, snadno odhalíme, co v Omeze chápou pod pojmem **redakce**. Vydavatel v ediční poznámce na frontispisu uvádí: „Texty jsme sjednotili a pravopisně přizpůsobili současnému spisovnému úzu, zachovali jsme přitom v maximální míře autorovy jazykové a stylistické zvláštnosti.“[[2]](#footnote-2)

Ono **sjednocení textů** se snad týká jedině zcela nesmyslného a svévolného přečíslování kapitol. Sienkiewicz psal *Křižáky* jako dvoudílný román a veškerá dosavadní česká vydání dělení na dva díly respektovala, třebaže byly občas spojeny do jednoho svazku. Nakolik kompetentní tento bezprecedentní zásah byl, můžeme posoudit na s. 538, kde začíná kapitola s až mysteriózním číslem XLVIX.

**Pravopisné přizpůsobení** lze dohledat ve třech elementárních rovinách: jednak v plošném odstranění archaické infinitivní koncovky *–ti* u sloves, jednak v odstranění přechodníků minulých a přítomných, a také v plošném nahrazení několika vybraných archaických tvarů modernějšími (s koně – z koně; druhdy – kdysi, jest – je apod.). Není pochyb, že byla tato monotónní práce svěřena počítači, jeho vyhledávacím funkcím a možnostem hromadného nahrazení. I počítače jsou však očividně stvoření líná, neboť zatímco v první kapitole (s. 5–11) najdeme zapomenuté přechodníky jen dva (*vida*, *směje se*, oba na s. 11; oba byly zřejmě zachovány pro formální shodnost s jiným slovesným tvarem), v kapitole čtyřiačtyřicáté (s. 507–510) už jsou přechodníky všechny pěkně na své místě: *dověděvši se, chápaje, udělivši, uslyšev, vidouc, vyslechnuv, obracejíc se, dopověděvši*; i nějaké to zapomenuté *–ti* se tu najde (*doprovoditi ji*, s. 507).

Další druh redakčních zásahů je opět úzce spjatý s počítačovou technologií: někdo totiž musel historické vydání od Kvasničky a Hampla stránku po stránce oskenovat a digitalizovat. Každý, kdo se o něco podobného někdy pokoušel, ví, že si při tomto procesu počítač nedělá starosti s diakritikou, ba ani s podobností některých písmen; a tak najdeme v nejnovějším vydání množství neopravených omylů počítačových. *Maćko* bývá někdy *Máčko*, spojky uprostřed souvětí začínají velkými písmeny, *jak jsem byl řekl* se mění na *jak jsem byl* (s. 8), spojka *a* na *á* atd. atp.

Shrňme to: pomineme-li práci počítače, pokusy jakékoli lidské bytosti o redakční úpravy se s postupem kapitol pomalu vytrácejí, až přibližně **po první kapitole** mizejí úplně. Že by se počítalo s tím, že čtenář knihu stejně odloží a nikdy nedočte? Byli bychom tedy v začarovaném kruhu: kniha se nedá číst, protože nemá redakci, redakci nikdo neudělal, protože se kniha stejně nedá číst. Zkrátka tady chce někdo vydělat a ušetřit zároveň.

Příběh redakčních zásahů a změn v překladech *Křižáků* do češtiny je však ještě mnohem hlubší a zapletenější. Ono to totiž není poprvé, kdy se někdo spolehnul, že tuto knihu stejně nikdo nedočte.

V prvních letech po druhé světové válce mělo vydání *Křižáků* v Polsku i Československu symbolický význam. Jako vůbec první beletristická kniha vydaná v Polsku po 2. sv. válce byli *Křižáci* interpretováni v kontextu vítězného boje Slovanů proti Němcům, ale také jako historické ospravedlnění poválečného připojení východního Pruska k Polsku. Také v Československu tedy bylo nutné urychleně připravit nové vydání, a to v nově vzniklém nakladatelství odborového hnutí Práce. Z neznámého důvodu nebylo možné použít Kredbův starší překlad – hypoteticky proto, že autorská práva vlastnilo stále existující soukromé nakladatelství Kvasnička a Hampl, zlikvidované teprve v roce 1949.

Nový překlad měl tedy zhotovit Jaroslav Janouch (1903-1970), dlouholetý redaktor několika nakladatelství a překladatel z polštiny bez filologického vzdělání. Nedostatek času, či snad jiné, dosud neznámé důvody, však Janoucha vedly k rozhodnutí nepřekládat, ale použít jako základ již existující překlad Kredbův a po redakčních úpravách jej vydat pod svým jménem. To se také v roce 1949 stalo.

Srovnáme-li Janouchův „nový“ překlad se starším Kredbovým, je na první pohled patrné, že se Janouch snaží odlišit jen v počátečních kapitolách, poté už pracuje jako běžný redaktor a o překládání se ani nepokouší. Vcelku zdařile Kredbův překlad modernizuje a činí jej čitelnějším, jeho zásahy textu prospívají. I přesto nelze jinak, než jeho práci označit za plagiát. Přitom si jej nevšiml ani profesor Karel Krejčí, který k vydání z roku 1949 napsal předmluvu, ani Jiří Bečka, další z významných českých polonistů, který dokonce jednotlivé překlady *Křižáků* analyzoval ve své diplomové práci z roku 1957. Tomu Janouchově zkrátka nevěnoval dostatečnou pozornost.

Jediná část *Křižáků*, kterou Janouch s jistotou přeložil zcela samostatně, jsou veršované písňové pasáže. Kredba je totiž ponechal v originále a pod čarou přeložil doslovně. Janouch tedy neměl na výběr a musel se s veršovanými pasážemi vyrovnat. S jakým úspěchem, konstatoval ve své diplomové práci už Jiří Bečka: „Janouch převádí tyto písničky do češtiny. (…) Avšak nelze dosti dobře říci, že by vystihl originál. Spíše je to pokus o převod. (…) Janouch právě, který tak pečlivě překládá prosu, úplně se zde ocitá na falešné cestě.“[[3]](#footnote-3)

Lze tedy konstatovat, že paradoxně nejméně zdařilé jsou ty části *Křižáků*, které Janouch překládal sám. Není divu, že ve všech následujících vydáních byl překlad veršovaných částí svěřen Vlastě Dvořáčkové. To však není jediná změna – s dalšími vydáními „Janouchova“ překladu (1950, 1955, 1959, 1971, 1977, 1995, 2001, 2008) se dále redakčně pracovalo. Srovnáme-li tato pozdější vydání, je patrná další snaha o modernizaci a čtivost. Bezpochyby je to zásluha redaktorky jednotlivých vydání, zkušené a zasloužilé překladatelky Vlasty Dvořáčkové.

Do posledního vydání v roce 2008 se postupně podařilo Kredbův překlad (označený druhdy Jiřím Bečkou za „dokonalý“) ještě zásadně zdokonalit, zbavit i těch skrytějších nedostatků, modernizovat, zatraktivnit a zpřístupnit dalším generacím čtenářů. Zdálo by se, že tím byl vývoj jaksi završen, že byla v praxi potvrzena teze o tom, že dobré překlady prózy jsou s pomocí kvalitních redakčních zásahů věčně živé.

Jenže potom přišla Omega…

Jan Jeništa

Srovnání originálu a vybraných překladů *Křižáků* Henryka Sienkiewicze:

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| ***Krzyżacy*, polský originál 1955,**  **sv. 2** | ***Křižáci*, překlad Kredba 1933,**  **sv. 2** | ***Křižáci*, překlad Kredba 2013** | ***Křižáci*, překlad Janouch 1949** | ***Křižáci*, překlad Janouch 1977,**  **odp. redaktorka Vlasta Dvořáčková** |
| **s. 180** | **s. 197** | **s. 507** | **s. 457** | **s. 469** |
|  |  |  |  |  |
| A o Zbyszku są? | A o Zbyszkovi zprávy jsou? | A o Zbyszkovi zprávy jsou? | A o Zbyškovi jsou zprávy? | A o Zbyškovi jsou zprávy? |
| Nie, jeno są szczytnieńskie – wiecie… | Ne, jsou jen štítenské – víte… | Ne, jsou jen štítenské – víte… | Ne, jsou jen štítenské, víte… | Ne, jsou jen štítenské, víte… |
| Rozumiem! | Rozumím! | Rozumím! | Rozumím! | Rozumím! |
| Konie niech pacholik rozkulbaczy, | Ať služebník odsedlá | Ať služebník odsedlá | Ať služebník odsedlá | Ať služebník odsedlá |
| a wy pójdźcie ze mną. | a ty pojď za mnou. | a ty pojď za mnou. | a ty pojď za mnou! | a ty pojď za mnou! |
| I dawszy rozkaz pacholikowi | A udělivši rozkaz služebníkovi, | A udělivši rozkaz služebníkovi, | Udělila rozkaz služebníkovi | Dala rozkaz služebníkovi |
| poprowadziła Czecha z sobą na górę. | odváděla Čecha s sebou nahoru. | odváděla Čecha sebou nahoru. | a odváděla Čecha s sebou nahoru. | a odváděla Čecha nahoru. |
| Czemu to nas Maćko opuścił? | Proč nás Maćko opustil? | Proč nás Maćko opustil? | Proč nás Mačko opustil? | Proč nás Matěj opustil? |
| Dlazego mamy w Spychowie ostawać | Proč máme zůstati ve Spychowě | Proč máme zůstat ve Spychowě | Proč máme zůstat ve Spychově | Proč máme zůstat ve Spychově |
| i dlaczegoście wy wrócili? | a proč ses vrátil? | a proč ses vrátil? | a proč ses vrátil? | a proč ses vrátil? |
| zapytała jednym tchem. | tázala se jedním dechem. | tázala se jedním dechem. | tázala se jedním dechem. | tázala se jedním dechem. |
| Ja wróciłem | Vrátil jsem se, | Vrátil jsem se, | Vrátil jsem se, | Vrátil jsem se, |
| odrzekł Hlawa | odvětil Hlava, | odvětil Hlava, | odvětil Hlava, | odvětil Hlava, |
| bo mi rycerz Maćko kazali. | protože mi rytíř Maćko poručil. | protože mi rytíř Máčko poručil. | protože mi to rytíř Mačko poručil. | protože mi to rytíř Matěj poručil. |
| Chciało mi się na wojnę, | Chtělo se mi do boje, | Chtělo se mi do boje, | Chtělo se mi do boje, | Chtělo se mi do boje, |
| ale jak rozkaz, to rozkaz. | ale rozkaz je rozkaz. | ale rozkaz je rozkaz. | ale rozkaz je rozkaz. | ale rozkaz je rozkaz. |
| Powiedzieli mi rycerz Maćko tak: | Pověděl mi rytíř Maćko tolik: | Pověděl mi rytíř Maćko tolik: | Rytíř Mačko mi řekl tolik: | Rytíř Matěj mi řekl tolik: |
| Wrócisz, | Vrátíš se, | Vrátíš se, | Vrátíš se, | Vrátíš se, |
| będziesz panny zgorzelickiej pilnował | budeš míti pozor na zgorzelickou pannu | budeš míti pozor na zgorzelickou pannu | budeš mít pozor na zhořelickou pannu | dáš pozor na zhořelickou pannu |
| i ode mnie na nowiny czekał. | a počkáš na noviny ode mne. | a počkáš na noviny ode mne. | a počkáš na noviny ode mne. | a počkáš na zprávy ode mne. |
| Być może, | Možná, | Možná, | Možná, | Možná, |
| powiada, | povídá, | povídá, | řekl, | řekl, |
| że ci przyjdzie ją do Zgorzelic odprowadzić, | že budeš snad nucen doprovoditi ji do Zgorzelic, | že budeš snad nucen doprovoditi ji do Zgorzelic, | že budeš snad nucen doprovodit ji do Zhořelic, | že budeš snad nucen doprovodit ji do Zhořelic, |
| bo jużci sama nie wróci. | protože sama, věru, se již nevrátí. | protože sama, věru, se již nevrátí. | protože sama, věru, se již nevrátí. | protože se sama, věru, nemůže vrátit. |
| Na miły Bóg! | Pro milého Boha! | Pro milého Boha! | Pro milého Boha! | Proboha! |
| cóż się stało? | Co se stalo? | Co se stalo? | Co se stalo? | Co se stalo? |
| Znalazła się córka Jurandowa? | Našla se Jurandova dcera? | Našla se Jurandova dcera? | Našla se Jurandova dcera? | Našla se Jurandova dcera? |
| Zali Maćko nie do Zbyszka | Což Maćko neodjel ke Zbyszkovi | Což Maćko neodjel ke Zbyszkovi | Cožpak Mačko neodjel ke Zbyškovi | Cožpak Matěj neodjel ke Zbyškovi |
| tylko po Zbyszka pojechał? | nýbrž pro Zbyszka? | nýbrž pro Zbyszka? | nýbrž pro Zbyška? | nýbrž pro Zbyška? |
| Widziałeś ją? | Viděl jsi ji? | Viděl jsi ji? | Viděl jsi ji? | Viděl jsi ji? |
| Gadałeś z nią? | Mluvil jsi s ní? | Mluvil jsi s ní? | Mluvil jsi s ní? | Mluvil jsi s ní? |
| Czemużeś jej nie przywiózł | Proč jsi ji nepřivezl | Proč jsi ji nepřivezl | Proč jsi ji nepřivezl | Proč jsi ji nepřivezl |
| i gdzie ona teraz? | a kde nyní jest? | a kde nyní jest? | a kde je teď? | a kde je teď? |
| **Charakteristické prvky originálu:**  a. Archaické lexikum;  b. Archaické tvarosloví (slovesné tvary, vykání, přechodník minulý). | **Charakter Kredbova překladu:** doslovnost, nedostatečná invence, spíše stereotypní řešení. Téměř vůbec však nedochází k interferencím, významovým posunům. Překladatel zná výborně výchozí jazyk. | **2 kategorie změn oproti Kredbově překladu z r. 1933:**  a. Chyby v textu vyplývající z digitalizace tištěné předlohy: *sebou, Máčko*;  b. archaický infinitiv sloves *–ti* je u vybraných sloves hromadně nahrazen za *–t*, u jiných ponechán. Výběr je náhodný. | **3 kategorie změn oproti Kredbově překladu z r. 1933:**  a. modernizace lexika, syntaxe: drobné změny slovosledu, nahrazení archaického výrazu (*pověděl – řekl*);  b. modernizace časování sloves: odstranění infinitivu *–ti*; nahrazení přechodníkových forem;  c. naturalizace vlastních jmen pomocí fonetické transkripce. | **2 kategorie změn oproti Janouchově překladu z r. 1949:**  a. modernizace lexika, syntaxe: drobné změny slovosledu, nahrazení archaického výrazu (*udělila - dala*);  b. kulturní adaptace vlastních jmen. |

1. Viz webové stránky nakladatelství Omega, záložka O nás: <http://www.knihyomega.cz/o-nas3968.html> [přístup 7. 4. 2016]. [↑](#footnote-ref-1)
2. Sienkiewicz H., *Křižáci*, 2013, s. 2. [↑](#footnote-ref-2)
3. Jiří Bečka, *Sienkiewicz v Čechách [rukopis]*, 1957. s. 177. [↑](#footnote-ref-3)